

THƠ CHỮ HÁN: NGHĨ VỀ PHẬT HOÀNG, MÊ MUỘI CỔ CHẤP

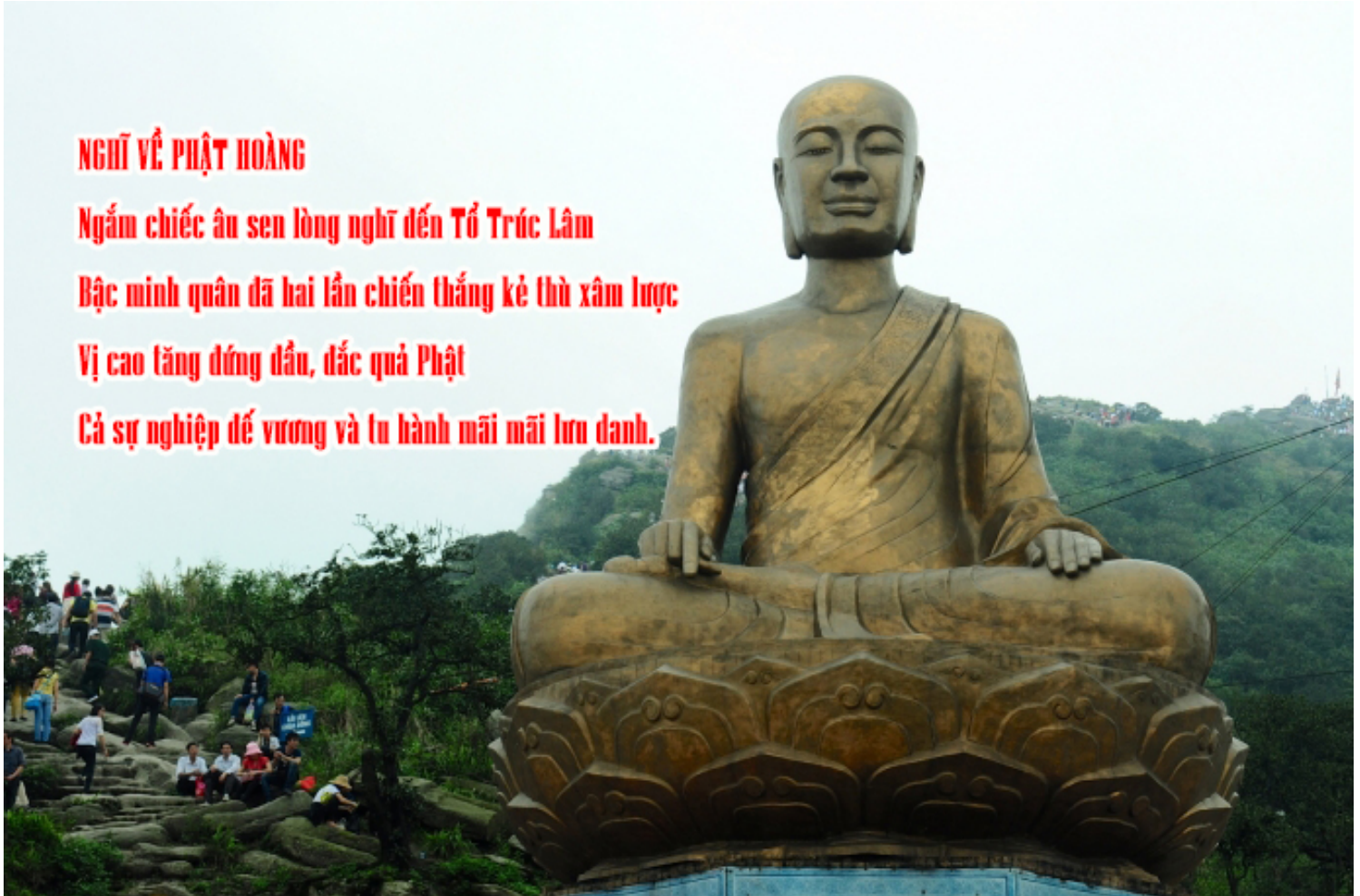
NGHĨ VỀ PHẬT HOÀNG

Ngắm chiếc âu sen lòng nghĩ đến Tổ Trúc Lâm

Bậc minh quân đã hai lần chiến thắng kẻ thù xâm lược

Vị cao tăng đứng đầu, đặc quá Phật

Cả sự nghiệp đế vương và tu hành mãi mãi lưu danh.



Bài 1: Nghĩ về Phật hoàng

想佛黃
蓮甌看想祖竹林
明君式次勝凶讎
高僧式等成正覺
禪門帝業兩千秋

Phiên âm

TƯỚNG PHẬT HOÀNG

Liên âu khán tướng Tổ Trúc Lâm
Minh quân nhị thú thắng hung thù
Cao tăng nhất đẳng thành chánh giác
Thiền môn đế nghiệp lưỡng thiên thu.

Dịch nghĩa

NGHĨ VỀ PHẬT HOÀNG

Ngắm chiếc âu sen lòng nghĩ đến Tổ Trúc Lâm
Bậc minh quân đã hai lần chiến thắng kẻ thù xâm lược
Vị cao tăng đứng đầu, đặc quả Phật
Cả sự nghiệp đế vương và tu hành mãi mãi lưu danh.

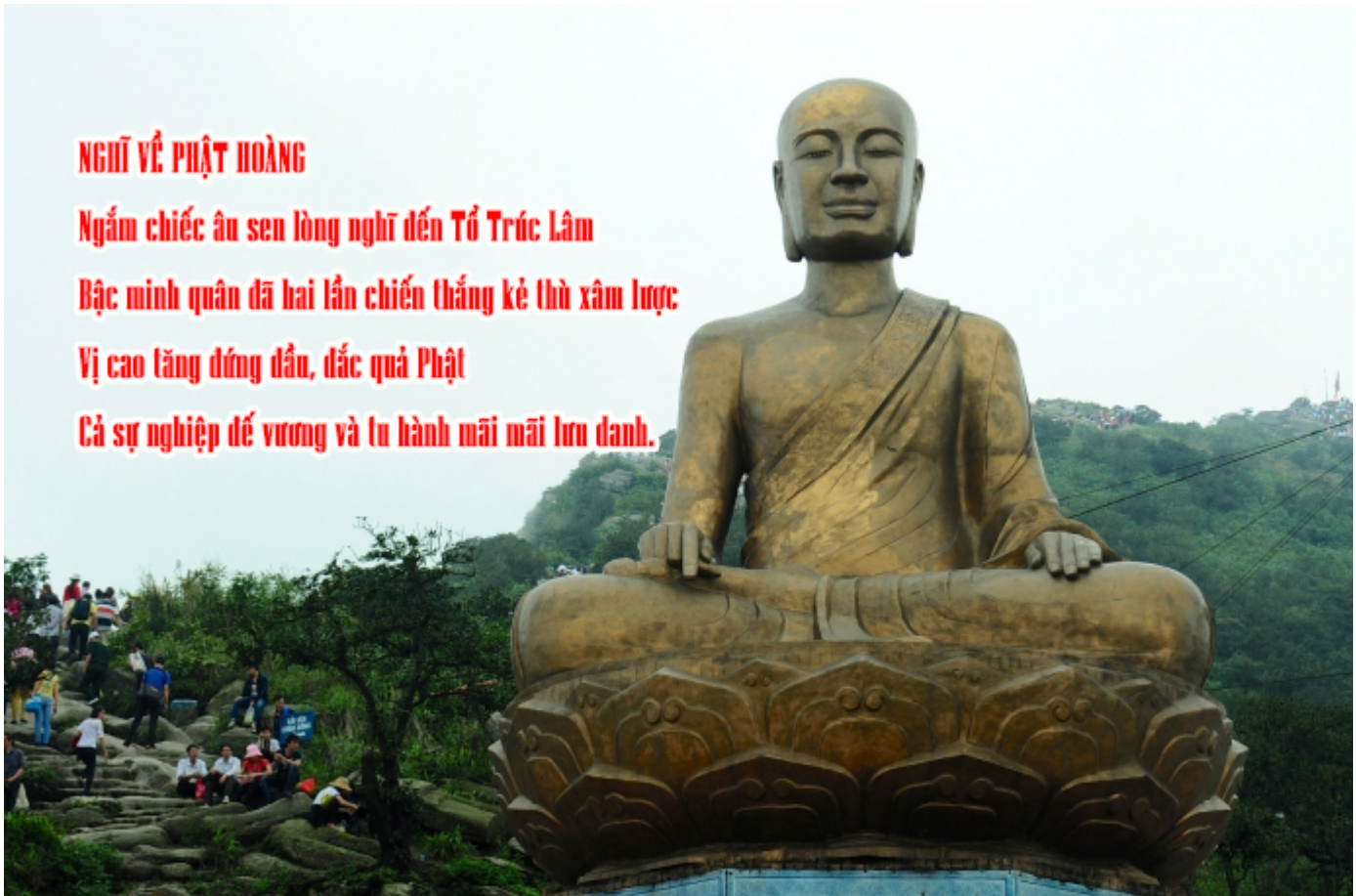
NGHĨ VỀ PHẬT HOÀNG

Ngắm chiếc âu sen lòng nghĩ đến Tổ Trúc Lâm

Bậc minh quân đã hai lần chiến thắng kẻ thù xâm lược

Vị cao tăng đứng đầu, đặc quả Phật

Cả sự nghiệp đế vương và tu hành mãi mãi lưu danh.



Bài 2: Mê muội cố chấp

執迷

佛法說無常
經談無色相
而時為末世
執迷取悲傷

Phiên âm

CHẤP MÊ

*Phật pháp thuyết vô thường
Kinh đàm vô sắc tướng
Nhi thời vi mạt thế
Chấp mê thủ bi thương.*

Dịch nghĩa

MÊ MUỘI CỐ CHẤP

*Phật pháp thuyết về lẽ vô thường
Kinh đã dạy về vô sắc tướng
Mà nay đang thời mạt pháp
Mê muội, cố chấp sẽ chuốc lấy thêm nhiều khổ đau.*

Giảng viên Nguyễn Thanh Huy - Đại học Khánh Hòa

Bài thơ này có sự liên tưởng từ hình ảnh “kim âu” trong hai câu thơ của Phật Hoàng Trần Nhân Tông:

*Xã tắc lưỡng hồi lao thạch mã/ Sơn hà thiên cổ điện kim âu (社稷兩回勞石馬/ 山河千古奠金甌).
Phật Hoàng Trần Nhân Tông (陳仁宗, 1258-1308), người đã sáng lập Thiền phái Trúc Lâm nên được nhân dân gọi là Sơ Tổ Trúc Lâm hoặc Tổ Trúc Lâm để phân biệt với Nhị tổ Pháp Loa (法螺, 1284-1330) và Tam tổ Huyền Quang (玄光, 1254-1334).*